

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iii
MOTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR SINGKATAN	ix
DAFTAR ISI	x
INTISARI	xii
ABSTRACT	xiii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	10
1.3 Tujuan Penelitian	10
1.4 Manfaat Penelitian	10
1.5 Tinjauan Pustaka	11
1.6 Landasan Teori	16
1.6.1 Konsep Penerjemahan	16
1.6.2 Kesepadanan	17
1.6.3 Konsep <i>it</i>	20
1.6.4 Pronomina dalam Bahasa Indonesia	22
1.7 Metodologi Penelitian	23
1.7.1 Data	23
1.7.2 Metode	24
1.8 Sistematika Penyajian	26
BAB II	27
BENTUK-BENTUK PERGESERAN GRAMATIKAL PADANAN TERJEMAHAN <i>IT</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL <i>HARRY POTTER AND THE ORDER OF THE PHOENIX</i>	27
2.1 Bentuk-Bentuk Padanan <i>It</i> ke dalam Bahasa Indonesia	27
2.1.1 <i>It</i> Berpadanan dengan Pronomina	27
2.1.2 <i>It</i> Berpadanan dengan Pronomina Demonstrativa	31
2.1.3 <i>It</i> Berpadanan dengan Frasa Nomina	35
2.1.4 <i>It</i> yang tidak diterjemahkan atau tidak memiliki padanan	42
2.2 Bentuk-Bentuk Pergeseran Padanan Terjemahan <i>It</i> ke dalam Bahasa Indonesia pada Novel <i>Harry Potter and The Order of The Phoenix</i>	45
2.2.2 Pergeseran Kategori	46
2.3 Faktor Penyebab Terjadinya Pergeseran Padanan Terjemahan <i>it</i> ke dalam bahasa Indonesia pada Novel <i>Harry Potter and The Order of The Phoenix</i> 68	
2.3.2 Pronomina <i>it</i> Tidak Memiliki Padanan Terjemahan yang Tepat dalam Bahasa Indonesia	69

BAB III	77
STRATEGI PENYEPADANAN TERJEMAHAN <i>IT</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA NOVEL <i>HARRY POTTER AND THE ORDER OF THE</i> <i>PHOENIX</i>	77
3.2 Strategi Penyepadanan Terjemahan <i>It</i> ke dalam Bahasa Indonesia pada novel <i>Harry Potter and The Order of The Phoenix</i>	77
3.2.1 Pelesapan.....	78
3.2.2 Penggantian	91
3.2.3 Penambahan	98
3.2.4 Penghilangan (<i>Omitting</i>)	101
3.3 Kesepadanan Pragmatik pada Penerjemahan <i>It</i> ke dalam bahasa Indonesia dalam Novel <i>Harry potter and The Order of The Phoenix</i>	108
BAB IV	119
PENUTUP.....	119
4.1 Kesimpulan	119
4.2 Saran.....	120
DAFTAR PUSTAKA	121